



**Эльдар ГИЛЯЗЕТДИНОВ**  
преподаватель  
Узбекский государственный университет мировых  
языков

### **СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ВОПРОСА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В НЕПРЕРЫВНОМ ОБРАЗОВАНИИ**

Мақолада узлуксиз таълим жараёнида ўз-ўзини ривожлантириш ва касбий малакани оширишни ҳисобга олган ҳолда бўлажак таржимонларни маданиятлараро мулоқотга тайёрлашнинг бугунги кундаги аҳволи кўриб чиқилган. Коммуникатив-дискурсив (мулоқот ва мунозарали) фаолият маданиятлараро контекст асосида, бўлажак таржимонларни ўқитишнинг бирбутунлиги ва узлуксизлиги принципига мувофиқ шаклланиши зарур.

В статье рассматривается современное состояние подготовки переводчиков к межкультурной коммуникации с учетом саморазвития и повышения профессиональной квалификации в процессе непрерывного образования. Коммуникативно-дискурсивная деятельность должна формироваться на принципе целостности и непрерывности в обучении будущих переводчиков на основе межкультурного контекста.

The article deals with the current state of translators' training to intercultural communication with the self-and professional development in the process of continuing education. Communicative and discursively activities should be formed on the principle of integrity and continuity in the training of future translators on the basis of intercultural context.

**Калит сўзлар:** асос билимлар, профессионал лаёқатлик, билигвизм (икки тиллик), таржима, маданиятлар диалоги, медиа саводхонлик, маданиятлараро коммуникация.

**Ключевые слова:** фоновые знания, профессиональная компетентность, билингвизм, перевод, диалог культур, медиаграмотность, межкультурная коммуникация.

**Key words:** background knowledge, professional competence, bilingualism, translation, dialogue of cultures, media literacy, intercultural communication.

В контексте современных социально-экономических и социокультурных преобразований в настоящее время происходит и реформирование системы высшего образования, и совершенствование системы обучения иностранному

языку (далее – ИЯ) в Республике Узбекистан. Наблюдаемое в настоящее время расширение сфер переводческой деятельности, а также возрастание требований к переводческому процессу и его результату выявили многоаспектность посреднически-переводческой деятельности, способной успешно адаптироваться и функционировать в многообразных межкультурных контактах.

Актуальность данной проблемы определена существующими противоречиями между потребностью в высококвалифицированных переводчиках в сфере межкультурных контактов и недостаточной подготовленностью выпускников языковых вузов к языковой посреднически-переводческой деятельности на уровне мировых стандартов, а также совокупностью предоставляемых условий в обучении современного переводчика и устаревшей системой подготовки.

Профессиональное образование переводчиков, осуществляемое в вузах нашей страны, ориентировано на подготовку переводчиков широкого профиля, т.е. без какой-либо узкой специализации в устном или письменном переводе, так как профессиональная подготовка будущих переводчиков проходит по единой программе бакалавриата и даёт возможность дальнейшей специализации в программе дальнейшего обучения в магистратуре.

Переход на систему двухуровневого образования в Узбекистане говорит, в основном, об оптимизации и модернизации учебного процесса, надлежащих ресурсов и, конечно же, содержания обучения. Также встает вопрос о педагогических условиях формирования мотивации и профессиональной ориентации будущих переводчиков, способных и готовых к переводческой деятельности.

Уровень овладения ИЯ, прежде всего, на наш взгляд, зависит от знания иноязычной культуры. Следовательно, освоение фактологических знаний иноязычной культуры, зависит от изучаемого аутентичного материала, что, в свою очередь, указывает на высокий уровень мотивации к изучению ИЯ. Профессиональная деятельность будущего переводчика предполагает освоение новых знаний культурозначимого характера.

Существует ошибочное понимание того, что именно знание и владение ИЯ повышает уровень профессиональной квалификации будущего переводчика. Конечно же, это не так, поскольку переводческая деятельность – это непрерывный процесс, требующий не только расширения фоновых знаний, но и совершенствование знаний родного языка. Поэтому будущему переводчику придется усердно трудиться и работать над собой в плане ознакомления со специализированной литературой как на родном, так и на

иностранных языках, посещать семинары по тематике перевода, изучать различные информационные программы и технологии в сфере переводоведения, подготавливать глоссарии по каким-либо проектам, облегчающим запоминание различных терминов или культурно-маркированных языковых единиц, используемых в переводческом процессе для повышения профессиональной квалификации на соответствующих курсах, поскольку нет всеобъемлющей возможности передать специфику и многогранность посреднически-переводческой деятельности в учебном процессе.

Всё это говорит о целенаправленной работе будущего переводчика, которому приходится обрабатывать необходимый объем информации и систематизировать процесс перевода, являющимся важным компонентом обучения, который способствует эффективному росту уровня фоновых знаний.

Развитие навыков, умений в обучении переводу формируется на ступени бакалавриата и закрепляется в ходе обучения в магистратуре, и соответственно доводится до профессионализма на курсах повышения квалификации, что в большей степени определяет важность профессиональных качеств будущего переводчика.

Совершенствование организации непрерывности изучения ИЯ на всех уровнях системы образования с использованием современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий и на этой основе создание условий для повышения профессиональной квалификации специалистов говорится в постановлении «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков»(8).

Говоря о перспективах обучения ИЯ в Узбекистане, Дж.Дж. Джалалов говорит о необходимости пересмотреть цели и содержание обучения ИЯ с точки зрения коммуникативного и межкультурного аспектов(4, с.109).

Для современного высококвалифицированного специалиста, в нашем случае будущего переводчика, наиболее важны применение знаний, т.е. разрешение каких-либо ситуаций и проблем в межкультурном плане, которые возникают непосредственно в профессиональной сфере деятельности. В данном подходе фоновые знания, на наш взгляд, являются основой познавательной базы профессиональной компетентности будущего переводчика.

Современная парадигма профессионального образования в области межкультурной коммуникации в последние десятилетия претерпевает значительные изменения, поскольку существует ряд противоречий между:

традиционной языковой подготовкой и современными принципами обучения, предъявляемыми будущим переводчикам. Иными словами, будущий переводчик должен быть готов к переводческой деятельности, которая формируется и протекает в межкультурной коммуникации. Это и дает возможность осмыслить существующую тенденцию о надлежащей готовности студентов к посреднически-переводческой деятельности, обусловленной необходимостью определить средства, обеспечивающие формирование определенных способностей в разрешении специальных и профессиональных задач в межкультурном контексте.

Подготовка будущих переводчиков располагает двумя основными принципами: во-первых, посреднически-переводческая деятельность осуществляется посредством владения ИЯ как инструментом в межкультурном общении и, во-вторых, в достижении межкультурного понимания. При этом усиливается значимость профессиональной деятельности будущих переводчиков.

Правомерным будет напомнить замечание Л.К. Латышева о том, что многообразие переводческих амплуа и существенные различия между ними исключают для переводческих факультетов и отделений возможность формировать переводческую компетенцию своих выпускников для конкретного рабочего места, а доучивание на рабочем месте практически неизбежно(5, с. 45). В связи с этим возникают некоторые вопросы, касающиеся основополагающего значения для отечественного профессионального образования переводчиков, т.е. какова роль в формировании профессиональной компетентности и подготовки будущих переводчиков с учетом контингента обучаемых в Республике Узбекистан оканчивающих языковой вуз.

Формирование же компетентностного подхода открывает все новые возможности для более качественной и профессиональной подготовки будущих переводчиков к переводческой деятельности, включая знание предмета, осуществление «диалога культур», т.е. предполагает способность понимать иную ментальность и способ осмысления, понимания, интерпретации информации и актуализацию своих личностных ресурсов(6, с. 70). При обучении будущих переводчиков перевод становится и является основополагающей целью, а при изучении же ИЯ перевод – это средство обучения(2, с.15).

Вместе с тем на факультетах и кафедрах языковых вузов, осуществляющих подготовку будущих переводчиков, за последние годы накоплен как практический, так и теоретический опыт, формирующий компетентностный подход в современном переводеведении.

Будущие переводчики должны обязательно понять, что современный перевод – это сложный многоаспектный вид межкультурной коммуникации, осуществляемый переводчиком и требующий различных качеств: психологических, интеллектуальных, личностных, а также ряд профессиональных компетенций. Так, в свою очередь, переводческая деятельность включает в себя межъязыковое и межкультурное посредничество, билингвизм и бикультуризм(1, с. 19).

Профессионально значимые переводческие качества будущего переводчика как владение родным языком, аналитическое мышление, чувство стиля, способность к точному и адекватному формулированию мысли, наблюдательность, мобильность, адаптивность и медиаграмотность, на наш взгляд, являются важным критерием профессиональной подготовки.

Соответственно, предложенная форма работы в подготовке будущих переводчиков позволит решить следующие задачи:

- создать точки информационного взаимодействия с преподавателями, специалистами в области перевода и студентами вузов;
- выявить наиболее способных к профессиональной переводческой деятельности студентов;
- установить межличностные контакты между студентами разных вузов города и района (области), имеющими общие интересы;
- привлечь внимание руководителей учебных заведений, преподавателей к посреднически-переводческой деятельности вуза;
- осуществить повышение квалификации будущих переводчиков;
- способствовать популяризации профессии переводчика как медиатора культур в современном языковом социуме.

Стал очевиден и тот факт, что современная профессиональная деятельность переводчика претерпела несколько своеобразных количественных и качественных изменений, которые, несомненно, вызвали потребность в большом количестве высококвалифицированных специалистов, что, в свою очередь, требует повышения качества их подготовки. Сегодня, когда наука о переводе сделала заметный шаг вперед, уже нельзя преподавать по старинке, апеллируя при обосновании переводческих решений лишь к языковой интуиции студентов. При анализе и оценке переводов необходимы более весомые, научно обоснованные аргументы. Умение находить такие аргументы предполагает наличие определенного «теоретического и практического видения» перевода(7, с. 17).



Вся знаковая и коммуникативно-дискурсивная деятельность в переводе осуществляется благодаря специфическому, адаптированному к характеру этой деятельности сознанию переводчика (З, с. 25). Сравнивая и описывая обработку информации, проводимую переводчиком и обычным реципиентом, специалисты отмечают, что переводчик не только истолковывает содержание и коммуникативную интенцию отправителя, но и смотрит на них глазами носителя другого языка, другой культуры.

Переводчик, будучи посредником в межкультурной коммуникации, должен обладать умением выбора соответствующих языковых средств интерпретации уникального содержания в другой культуре. Данное обстоятельство определяет необходимость отношения к личности каждого студента как к специалисту, переводческое решение которого определяет дальнейшую стратегию поведения носителей ИЯ и ПЯ, что развивает принципиальные профессиональные качества, такие как: самокритичность, объективность, стремление к самосовершенствованию.

Специфика обучения будущих переводчиков заключается в развитии как переводческой, так и коммуникативной компетенции на ИЯ, что позволяет нам считать правомерным использование системы проблемных заданий на начальном этапе обучения. Интеграция же проблемного обучения позволит развивать иноязычную коммуникативную компетенцию на этапе пред-переводческого анализа текста и переводческую – на этапах аналитического вариативного поиска и редактирования.

Вышеуказанные факторы обуславливают необходимость рассмотрения межкультурного контекста к непрерывному обучению английскому языку будущих переводчиков в условиях Республики Узбекистан.

В основу предложенного нами подхода положена следующая система принципов, которые отражают его дидактический потенциал, вбирающий в себя единство языковой личности и профессиональной деятельности, а также принцип целостности и непрерывности в обучении и подготовке будущих переводчиков для их личностно-профессионального развития.

Таким образом, меняющиеся условия подготовки переводчиков с позиции межкультурного контекста образования требуют переосмысления и оптимизации качества обучения и формирования компетентностного потенциала будущих переводчиков в непрерывном образовании.

**ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Аникеева И.Г. Формирование готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Самара, 2006. – 22 с.
2. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского на русский: Учебное пособие. Часть 1. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001. – 265 с.
4. Джалалов Д. Иностранные языки в образовательной системе Узбекистана: ретроспекция, современное состояние и ближайшие перспективы // Педагогик таълим. Т. 2010. № 5. С. 105–110.
5. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Книга для учителя школы с углубленным изучением немецкого языка.— М.: Просвещение, 1988.— 160 с.
6. Поршнева Е.Р. Роль профессиональной ориентации в повышении эффективности обучения переводчиков-профессионалов // Психологическая наука и образование. – 2003. – № 1. – С. 66–76.
7. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: (Подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 236 с.
8. <http://www.gov.uz/ru/press/society/18663>